

**SEPT-
DEZ**

**Institut für
französisch**

SAARBRÜCKEN

KULTURPROGRAMM 2020
programme culturel 2020

Cher public, chers amis,

Après une longue interruption, l’Institut français reprend ses activités. « Le monde a changé et ne sera plus jamais comme avant » : combien de fois aurons-nous entendu cette phrase pendant la crise sanitaire qui a fortement ébranlé notre région, notre continent, notre planète ? De fait, la famille franco-allemande a enregistré des chocs dont il s’agit, une fois encore, de tirer la leçon : fermeture des frontières, isolement de nos étudiants, exil de nos assistants... Chacun a dû redéfinir ses priorités : la protection de soi et de ses proches ou la maintenance des institutions. Peut-on reprendre les choses là où nous les avions laissées au début du mois de mars ? Oui et non. Certaines promesses doivent être honorées et de nouveaux défis ont fait leur apparition. Plus que jamais peut-être les orientations qui ont été les nôtres à partir de 2015 nous semblent justes. Plus que jamais l’Europe mérite notre attention. Plus que jamais, la voix de la jeunesse mérite d’être entendue. Aussi avons-nous privilégié pour cet automne - encore flottant à l’heure où nous écrivons ces lignes - des œuvres et des pensées susceptibles de redonner de l’énergie à notre public. Nous espérons le revoir vite et bien portant à la Villa Europa : le Festival d’écriture dramatique Primeurs, belle illustration de la coopération culturelle transfrontalière, deux séminaires universitaires - dont certaines séances pourraient se dérouler dans notre bibliothèque et d’autres en ligne - et qui convergent vers une seule utopie : celle d’une « pensée écologique » que la jeunesse européenne s’emploierait à défendre activement. Des livres écrits pour mieux vivre. Personnellement : « Perla » de Frédéric Brun (Prix Goncourt du Premier Roman, Stock, 2007). Et collectivement : « Le désastre de l’école numérique » de Philippe Bihouix (Seuil, 2016). Retrouvons du cœur ! Renouons nos liens !

Liebes Publikum, liebe Freunde,

Nach einer langen Unterbrechung nimmt das Institut français seine Tätigkeiten wieder auf. "Die Welt hat sich verändert und wird nie mehr dieselbe sein": Wie oft haben wir diesen Satz während der Gesundheitskrise gehört, die unsere Region, unseren Kontinent und unseren Planeten erschüttert hat? In der Tat hat die deutsch-französische Familie Schocks erlebt, aus denen wir wieder einmal eine Lehre ziehen müssen: Schließung der Grenzen, Isolation unserer Studierenden, Exil unserer Assistenten... Jeder musste seine Prioritäten neu definieren: der Schutz seiner selbst und seiner Angehörigen oder die Aufrechterhaltung der Institutionen. Können wir dort weitermachen, wo wir Anfang März aufgehört haben? Ja und nein. Einige Versprechen müssen eingehalten werden und neue Herausforderungen sind entstanden. Vielleicht mehr als je zuvor scheinen uns die Ziele, die wir ab 2015 eingeschlagen haben, die Richtigen zu sein. Mehr denn je verdient Europa unsere Aufmerksamkeit. Mehr denn je soll die Stimme der Jugend gehört werden. Deshalb haben wir für diesen Herbst - noch unklar während wir diese Zeilen schreiben - Werke und Gedanken ausgewählt, die unser Publikum eine neue Energie schenken könnten. Wir hoffen, ihn bald und vor allem gesund in der Villa Europa wieder zu begrüßen: das Festival "Primeurs" für frankophone Gegenwartsdramatik, ein schönes Beispiel für grenzüberschreitende kulturelle Zusammenarbeit, zwei Universitätsseminare - von denen einige in unserer Bibliothek und andere online stattfinden könnten - und die sich einer einzigen Utopie nähern: ein "ökologisches Denken", das Europas Jugend aktiv verteidigen würde. Bücher, die geschrieben wurden, um besser leben zu können. Persönlich: "Perla" von Frédéric Brun (Prix Goncourt du Premier Roman, Stock, 2007). Und zusammen: "Le désastre de l’école numérique" de Philippe Bihouix (Seuil, 2016). Kommen wir zurück zu unseren Herzen! Stärken wir unsere Beziehungen!

UNIVERSITÄT université

WiSe 20/21

Séminaires « Diriger l’Institut français de Sarrebruck pendant la crise sanitaire ou plaidoyer en faveur de la convivance »	4
« La jeunesse étudiante européenne : de Berlin à... Strasbourg »	6

LITERATUR littérature23.-26.09.
26.10.

20ème Salon Européen du Livre de Jeunesse	8
La généalogie européenne de Frédéric Brun : la traduction allemande de « Perla » (Prix Goncourt du Premier Roman, 2007)	9
20.01. Plaidoyer pour une école sans écrans: « Le désastre de l’école numérique » de Philippe Bihouix	10

EUROPA europe30.10.

26.11.

09.12.
20.01.

Conférence du Gouverneur de la Banque de France, M. François Villeroy de Galhau : « La situation économique en Europe en temps de crise sanitaire »	11
Tête-à-tête : réflexions franco-allemandes. La politique de santé en France et en Allemagne	12
Projection du documentaire « Toi d’Europe »	13
Qui crée l’Europe de demain? Débat	14

THEATER théâtre10.-15.11.
18.-21.11.

Festival Loostik	16
Festival Primeurs	17

SPRACHE langue17.03.
Mai/Juin

Remise des prix du Concours des dix mots	18
Concours de théâtre pour écoles primaires	20

DIRIGER L'INSTITUT FRANÇAIS DE SARREBRUCK PENDANT LA CRISE SANITAIRE

Wintersemester 20/21

Mittwochs,

8.00 - 10.00 Uhr

**Villa Europa /
online via Teams
angeboten von Prof. Dr.
Valérie Deshoulières**

Que signifie diriger un Institut français en Sarre en 2020 ? Une telle institution, dans le contexte sanitaire, social et politique qui est le nôtre, a-t-elle pour unique mission la promotion de la langue et de la culture françaises ou peut-elle favoriser le dialogue interculturel jusqu'à encourager des initiatives citoyennes et associatives pour promouvoir le « vivre ensemble » en Grande Région et, plus largement, en Europe ? Nous proposons ce séminaire aux étudiants désireux non seulement de réfléchir aux conditions d'une coopération transfrontalière durable au sein de la Grande Région (Sarre, Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Wallonie), mais aussi de s'y impliquer activement.

Il s'agira d'abord de leur ouvrir les portes de la Villa Europa, siège de l'Université de la Grande Région, de l'Université franco-allemande et de l'Institut français, et de leur faire comprendre, avec l'aide de notre équipe, son histoire, sa gestion et l'évolution de sa mission. Ils seront évidemment conviés à participer, selon leurs disponibilités, aux manifestations culturelles et artistiques que nous organisons (Programme disponible sur le site de l'Institut français de Sarrebruck) et pourront dialoguer avec nos invités en présentiel ou en ligne selon la situation sanitaire de l'automne.

L'objectif principal de ce séminaire est d'associer agréablement les étudiants à la vie de notre institution et de partager avec eux nos valeurs et nos engagements tout en leur en dévoilant les coulisses, de leur donner également « le goût d'apprendre et d'entreprendre » en leur faisant découvrir les cursus diplômants « étudiants-entrepreneurs » proposées par l'Université de la Sarre et l'Université de Lorraine et de leur montrer que les Villes (Sarrebruck, Metz, Luxembourg etc.) doivent être pensées de manière durable en multipliant les partenariats. Il se développera à partir d'excursions, de manifestations et de dialogues avec nos invités.



Was bedeutet es heutzutage einen französischen Institut zu leiten? In dem Kontext der Pandemie soll das Institut nicht nur die Förderung der französischen Sprache und Kultur als alleiniges Ziel haben, sondern soll vielmehr als Plattform für eine grenzüberschreitenden Zusammenarbeit fungieren und ein interkulturelles Dialog schaffen.

Im Seminar werden die Studierende erfahren, wie ein französisches Institut in einer grenzüberschreitenden Region geleitet wird und die Möglichkeit erhalten, sich mit geladenen Gästen darüber umzutauschen.

Les séminaires universitaires via la plateforme Teams seront également ouverts au public. Un accompagnement pour la connexion sur Teams est prévu. Les personnes intéressées sont priées d'entrer en contact avec nous. / Die Seminare, die via Teams online stattfinden, sind dem Publikum geöffnet. Wir begleiten Ihnen für die Verbindung auf der Plattform Teams. Alle Interessenten werden gebeten mit uns in Kontakt zu treten.

LA JEUNESSE ETUDIANTE EUROPÉENNE : DE BERLIN À... STRASBOURG

Wintersemester 20/21

Mittwochs,

12.00 - 14.00 Uhr

**Utopie Europa : un concours organisé
par l'Ambassade de France & Projet de
Parlement européen des étudiants (PEE)**

**Villa Europa /
online via TEAMS
offert par Prof. Dr.
Valérie Deshoulières**

Ce séminaire se propose d'accompagner les étudiants dans la préparation de deux événements :

1. Utopie Europa (Ambassade de France, Berlin, mars 2021)

Pour prolonger le succès de la saison « Utopie Europa », à laquelle l’Institut français s’était associé, le Bureau de la Coopération Universitaire de l’Institut français d’Allemagne et l’Université franco-allemande inscrivent leurs actions dans le cadre de la saison transversale « Digitale utopie ? ». En soutenant un cycle d’événements et de débats qui se dérouleront dans des universités sur tout le territoire allemand, la possibilité est donnée aux étudiants de présenter un projet de manière critique. La thématique retenue cette année est celle de l’impact de la transition numérique sur la société et l’environnement, dans un contexte européen.

L’objectif du cycle est de faire émerger des propositions d’actions pour définir le rôle que l’Europe doit jouer dans ce domaine au sein d’un monde globalisé et afin de mieux faire face à ce phénomène. Les propositions issues du cycle de débats/événements se confronteront devant un jury à l’Ambassade de France en Allemagne lors du **Prix Utopie Europa 2020/2021**. Le projet est soutenu par la représentation de la Commission Européenne ainsi que le Bureau de Liaison du Parlement Européen en Allemagne.

Nous considérons la préparation à ce concours comme un tremplin vers le **Parlement européen des Etudiants** que nous voudrions organiser à Strasbourg en juin 2021.

2. Let’s promote Europe : Pour un Parlement européen des Etudiants

Conformément aux engagements et aux valeurs pro-européens défendus par l’Université de la Sarre et l’Institut français de Sarrebruck et reflétés par la revue que nous avons fondée en 2009 Villa Europa, et en collaboration étroite avec **Gaétan Glaub**, co-organisateur en mai 2019 d’un **Parlement européen des Lycéens** au Parlement européen de Strasbourg (rencontre de 100 participants en 3 langues : français, allemand, anglais. Voir le site : <https://pelhq.eu>) et l’Association **Let’s Promote Europe** dont il est l’un des fondateurs, nous voudrions organiser un **Parlement européen des Etudiants** à Strasbourg les **3 & 4 juin 2021**. Cette rencontre de deux jours, accueillie par le Parlement européen, consisterait en conférences plénières, en ateliers interactifs et en simulations de débats parlementaires.

A cet égard, le discours prononcé par **Angela Merkel** à Harvard le 5 juin dernier a retenu toute notre attention : elle souhaite en effet engager l’Allemagne dans un programme de réflexion et d’action sur le climat et le « vivre ensemble ». Une urgence qui se situe également au cœur de notre recherche.



Les élections municipales qui viennent de se dérouler en France l'attestent en dépit d'un (trop) fort taux d'abstention : à une économie basée sur le profit et méprisante de notre environnement doit être substituée une autre relation au monde régie par « la pensée écologique ».

Notre séminaire s'adossera à ce courant de pensée qui incite à la réorganisation de la société et, à partir de la lecture de textes scientifiques et de dialogues avec des invités, examinera la dégradation du système qui nous fait vivre. Comme l'écrit Dominique Bourg, philosophe, professeur à l'Université de Lausanne (Faculté des géosciences et de l'environnement) en introduction à son Anthologie - référence bibliographique majeure - : « La pensée écologique n'est donc ni l'écologie scientifique, ni un mouvement social et politique protestataire », mais le socle d'une démocratie durable. Les outils numériques peuvent-ils servir une telle démocratie ? Telle est la question qu'en résumé nous nous poserons.

1. Utopie Europa (französische Botschaft, Berlin, März 2021)

Nach dem Erfolg der ersten Ausgabe im Jahr 2019 findet dieses Jahr einen zweiten Debattentzyklus statt. In Hochschulen in ganz Deutschland sollen Studierende das Thema "Digitale Utopie?" in einen europäischen Kontext hinterfragen. Welche Auswirkungen hat der digitale Wandel auf unsere Gesellschaft und auf unserem Planet?

Ziel der Debattenreihe ist es, Vorschläge zu unterbreiten und Lösungsansätze zu finden, um die Rolle Europas in einer globalisierten und digitalen Welt zu definieren. Ferner soll es auch als Anknüpfungspunkt für das europäische Parlament der Studierende dienen.

2. Let's promote Europe :

Für ein europäisches Parlament der Studierende

Zwei Tage lang im Juni im europäischen Parlament in Straßburg soll den Studierenden europäische Demokratie erfahrbar gemacht werden, und zwar durch Workshops, Plenartagungen und von den Studierenden simulierten Parlamentsdebatten. Das Seminar wird sich an der ökologischen Denkrichtung orientieren und Wege untersuchen, wie man eine nachhaltige Demokratie in Europa schaffen kann und ob die digitalen Tools uns dabei behilflich sein können.

En partenariat avec le Parlement européen, l'Ambassade de France en Allemagne et l'Université de la Sarre / In Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament, der französischen Botschaft in Deutschland und der Universität des Saarlandes

Les séminaires universitaires via la plateforme Teams seront également ouverts au public. Un accompagnement pour la connexion sur Teams est prévu. Les personnes intéressées sont priées d'entrer en contact avec nous. / Die Seminare, die via Teams online stattfinden, sind dem Publikum geöffnet. Wir begleiten Ihnen für die Verbindung auf der Plattform Teams. Alle Interessenten werden gebeten mit uns in Kontakt zu treten.

FLEUR DAUGEY A LA 20EME ÉDITION DU SALON EUROPÉEN DU LIVRE DE JEUNESSE AVEC « 30 JOURS AU GROENLAND » *Les livres peuvent bâtir des ponts / Bücher bauen Brücken*

**23.-26. September 2020
Mittwoch-Samstag**

**Alte ev. Kirche und
Gemeindezentrum
St. Johann am Markt,
Saarbrücken**



2020 est avant tout l'année où le Salon Européen du Livre de Jeunesse fête son 20ème anniversaire. Bien que les grandes fêtes et les grands rassemblements soient malheureusement tabous cette fois-ci, le salon du livre restera fidèle à sa devise « Les livres peuvent bâtir des ponts » et ainsi à son objectif d'être une plateforme de communication qui présente des programmes littéraires et promeut la lecture. Et même si cette année le salon est soumis à des mesures d'hygiène strictes, la devise de 2020 sera « Soyons solidaires » - avec des livres dans lesquels des équipes et des duos créent, découvrent ou vivent quelque chose ensemble - mais aussi avec des équipes artistiques d'illustrateurs et d'auteurs. Tout comme l'auteur et éthologue Fleur Daugey et l'illustrateur Stéphane Kiehl. Après avoir vécu pendant un mois sur un remorqueur pris dans les glaces de la baie de Disko, au large de la côte ouest du Groenland, Fleur a travaillé avec l'illustrateur. Et le résultat a été « 30 jours au Groenland ». Dans cette bande dessinée, les lecteurs et lectrices apprennent tout sur la vie dans le Grand Nord, qui est représentée par l'univers graphique fort de Stéphane Kiehl.

Le livre est à juste titre nominé pour le prix de littérature de jeunesse franco-allemand 2020, qui est décerné lors du Salon européen du livre de jeunesse. Et Fleur lira également à plusieurs reprises des passages de son livre pendant le salon du 23 au 26 septembre.

2020 vor allem das Jahr, in dem die Europäische Kinder- und Jugendbuchmesse ihr 20. Jubiläums begeht. Wenngleich große Feste und Menschenansammlungen diesmal leider tabu sind, wird die Messe ihrem Motto „Bücher bauen Brücken“ treu bleiben und damit auch ihrer Zielsetzung, eine Kommunikationsbühne zu sein, die literarische Programme präsentiert und das Lesen fördert. Und obwohl die Messe diesmal natürlich nach einem strengen Hygienekonzept ablaufen wird, soll das Jahresmotto 2020 „Gemeinsame Sache machen!“ heißen – mit Büchern, in denen Teams und Duos gemeinsam etwas schaffen, entdecken oder erleben – aber auch mit künstlerischen Teams von Illustrator_innen und Autor_innen. So wie eben die Autorin und Ethologin Fleur Daugey und der Illustrator Stéphane Kiehl.

Nachdem Fleur einen Monat lang auf einem gefangen im Packeis liegenden Schleppschiff in der Diskobucht im Westen Grönlands gelebt hatte, tat sie sich mit dem Zeichner zusammen. Und es entstand „30 jours au Groenland“. In diesem Comic erfahren die Leser_innen alles über das Leben im hohen Norden, das durch das starke grafische Universum von Stéphane Kiehl wiedergegeben wird.

Der Band ist völlig zu Recht für den Deutsch-Französischen Jugendliteraturpreis 2020 nominiert, der im Rahmen der Europäischen Kinder- und Jugendbuchmesse verliehen wird. Und Fleur wird während der Messe vom 23.-26.9. auch mehrfach aus dem Buch lesen.

LA GÉNÉALOGIE EUROPÉENNE DE FRÉDÉRIC BRUN :

26. Oktober 2020

Montag, 19.30 Uhr

Kongresszentrum

zum Burghof

15 Rue du Parc,

57600 Forbach,

Frankreich

Telefon:

+33 3 87 84 55 66

**Pour la traduction allemande de « Perla »
(Prix Goncourt du Premier Roman)**



Frédéric Brun, Prix Goncourt du Premier Roman pour « Perla », publié aux éditions Stock en 2007, nous a déjà rendu plusieurs fois visite à la Villa Europa, notamment à l'occasion d'une rencontre intitulée : « La Forêt et le Grand-Hôtel, une fable de la Mitteleuropa ». Il était accompagné de deux autres écrivains, récipiendaires du même prix : Hédi Kaddour pour « Waltenberg » (Gallimard, 2005) et Frédéric Verger pour « Arden » (Gallimard, 2014). Remarqué l'an passé par l'Ambassade de France à Berlin, nous voudrions l'inviter une nouvelle fois pour présenter la traduction allemande de son livre par Christine Cavalli aux éditions Faber & Faber Verlag. Une histoire de « hêtres » et de « bouleaux », ces arbres-témoins de la Shoah en Pologne. Des pages écrites pour conjurer le silence de sa mère après son retour de déportation.

Frédéric Brun, Träger des Goncourt-Preises des ersten Romans für Perla, der 2007 bei Stock erschienen ist, hat uns bereits mehrmals in der Villa Europa besucht, insbesondere anlässlich eines Treffens : La Forêt et le Grand-Hôtel, une fable de la Mitteleuropa. Er wurde von zwei weiteren Schriftstellern begleitet, die den gleichen Preis erhielten: Hédi Kaddour für Waltenberg (Gallimard, 2005) und Frédéric Verger für Arden (Gallimard, 2014). Im vergangenen Jahr von der französischen Botschaft in Berlin wahrgenommen, möchten wir ihn erneut einladen, um die deutsche Übersetzung seines Buches von Christine Cavalli im Faber & Faber Verlag vorzustellen. Eine Geschichte von "Buchen" und "Birken", diese Bäume sind Zeugen des Holocausts in Polen. Seiten, die er schrieb, um das Schweigen seiner Mutter nach ihrer Rückkehr aus der Deportation zu entkommen.

PLAIDOYER POUR UNE ÉCOLE SANS ECRANS :

20. Januar 2021

Mittwoch,

12.00 - 14.00 Uhr

*Le désastre de l'école numérique
de Philippe Bihouix*

**Vortrag und Debatte im
Online-Seminar der
Universität, via Teams**



Pendant que certains cadres de la Silicon Valley inscrivent leurs enfants dans des écoles sans écrans, la France s'est lancée, sous prétexte de « modernité », dans une numérisation de l'école à marche forcée, de la maternelle au lycée. Un ordinateur ou une tablette par enfant : la panacée ? Philippe Bihouix, ingénieur centralien ayant travaillé dans divers secteurs industriels, parle quant à lui de « désastre ». Dénonçant simultanément le gaspillage de ressources rares, la mise en décharge sauvage de résidus dangereux et les risques psycho-sociaux qui pèsent sur les enfants et les adolescents, l'auteur s'interroge sur la pertinence du « plan numérique » pour l'école. Et s'il fallait au contraire faire de l'école une zone refuge, sans connexions ni écrans et réinventer les pistes non numériques du « vivre ensemble » ?

Un débat particulièrement vif et fécond en période de crise sanitaire : sans les outils numériques mis à notre disposition « l'école » - et l'université - eût en effet disparu purement et simplement.

Während einige Führungskräfte im Silicon Valley ihre Kinder in Schulen ohne Bildschirme einschreiben, hat Frankreich unter dem Vorwand der "Modernität" eine forcierte Digitalisierung der Schule vom Kindergarten bis zum Gymnasium vorgenommen. Ein Computer oder eine Tablette pro Kind: das Allheilmittel? Philippe Bihouix, Absolvent der Ecole Centrale, der als Ingenieur in verschiedenen Industriezweigen gearbeitet hat, spricht über eine "Katastrophe". Gleichzeitig prangert er die Verschwendungen knapper Ressourcen, die unkontrollierte Entsorgung von gefährlichem Abfall und die psychosozialen Risiken für Kinder und Jugendliche an und stellt die Relevanz des "digitalen Plans" für Schulen in Frage. Und wenn im Gegenteil, die Schule zu einem Zufluchtsort ohne Internetverbindung und ohne Bildschirme werden könnte und wir den Weg zu einem neuen Miteinander, fern von der Digitalisierung, schaffen könnten?

Eine besonders lebhafte und fruchtbare Debatte während der Gesundheitskrise: "Schule" und Universität wären ohne die uns zur Verfügung stehenden digitalen Werkzeuge einfach verschwunden.

30. Oktober 2020
Freitag,
18.00 Uhr

**CONFÉRENCE DU GOUVERNEUR
DE LA BANQUE DE FRANCE,
M. FRANÇOIS VILLEROY DE GALHAU :
« LA SITUATION ÉCONOMIQUE
EN EUROPE EN TEMPS
DE CRISE SANITAIRE »**

Bâtiment Pingusson
Hohenzollernstraße 60,
66117 Saarbrücken
(Zugang über den
Garten)



© Banque de France

Soirée exceptionnelle : L'Union des Français de Sarre organise le 30 octobre 2020 une conférence donnée par le Gouverneur de la Banque de France, M. François Villeroy de Galhau.

Inscription obligatoire. Renseignements auprès de l'UFS : ufs-saar@gmx.de

Außergewöhnliches Ereignis: Die Vereinigung der Franzosen im Saarland veranstaltet am 30. Oktober 2020 eine Konferenz zusammen mit dem Gouverneur der Banque de France, Herrn François Villeroy de Galhau.

Voranmeldung ist erforderlich. Für weitere Informationen kontaktieren Sie den Verein:
ufs-saar@gmx.de

TÊTE-À-TÊTE : RÉFLEXIONS FRANCO-ALLEMANDES

26. November 2020

Donnerstag,

18.30 Uhr

**La Politique de santé en France
et en Allemagne**

**Online via Teams in
französischer Sprache**



*Le système de santé allemand est-il identique au système de santé français ?
Lequel est le plus performant ?*

Mme Karin Mertens (SHG Hôpital Völklingen) et M. Patrick Jouin (ARS- Grand Est) nous feront part des spécificités inhérentes à chacun des deux systèmes de santé tout en soulignant leurs points forts et points faibles respectifs ainsi que l'évolution possible dans les années à venir, au regard notamment des dysfonctionnements constatés lorsque la crise de la Covid 19 était à son apogée. Ils s'évertueront aussi à mettre en exergue les projets de coopération existants, notamment et surtout au sein de la Grande Région tout en évoquant les projets futurs en préparation...

Depuis la crise sanitaire de la Covid 19, on ne peut rester indifférent à ces questions clefs. De la qualité des réponses apportées dépend la qualité de la prise en charge de notre santé demain.

Ist das deutsche Gesundheitssystem mit dem französischen Gesundheitssystem zu vergleichen? Welches ist effizienter?

Frau Karin Mertens (SHG Hôpital Völklingen) und Herr Patrick Jouin (ARS- Grand Est) werden uns die Besonderheiten der beiden Gesundheitssysteme erläutern und dabei ihre jeweiligen Stärken und Schwächen sowie die mögliche Entwicklung in den kommenden Jahren hervorheben, insbesondere im Hinblick auf die Dysfunktionen, die auf dem Höhepunkt der Covid 19-Krise beobachtet wurden. Sie werden sich auch bemühen, die bestehenden Kooperationsprojekte, vor allem innerhalb der Großregion, in den Vordergrund zu bringen und gleichzeitig, die in Vorbereitung sich befindlichen zukünftigen Projekte zu erwähnen... Seit der Gesundheitskrise von Covid 19 können wir diesen Schlüsselfragen nicht mehr gleichgültig gegenüberstehen. Von der Qualität der gegebenen Antworten hängt die Qualität der Versorgung unserer Gesundheit von morgen ab.

En coopération avec le Centre franco-allemand de Lorraine (CFALOR, Université de Lorraine, Metz), le Goethe Institut de Nancy et le Pôle France de l'Université de la Sarre / In Zusammenarbeit mit dem Centre franco-allemand de Lorraine (CFALOR, Universität de Lorraine, Metz), dem Goethe Institut Nancy und dem Frankreichzentrum der Universität des Saarlandes.

**TOI D'EUROPE : LA PAROLE,
PLUS QUE JAMAIS, EST À LA
JEUNESSE EUROPÉENNE****9. Dezember 2020****Mittwoch,
19.30 Uhr****Projection d'un documentaire réalisé
par Sophie et Mathilde Hériaud****Veranstaltungsort wird
noch bekannt gegeben**

© Toi d'Europe

« Toi d'Europe » : c'est le nom du projet porté de longs mois durant par deux Châteaulinoises, Sophie et Mathilde Hériaud. Ces deux sœurs, âgées de 22 et 25 ans, ont interrogé de jeunes Européens sur leur perception de l'Union européenne afin d'en tirer un documentaire vidéo d'une heure environ. Sonder l'intérêt des jeunes Européens pour l'Union européenne dans les 28 pays qui la composent, en seulement 18 mois. Le projet paraissait fou : les deux sœurs y sont pourtant parvenues. « Il y a tout de même cinq pays où nous n'avons pas pu nous rendre, par manque de moyens et de temps : le Portugal, l'Irlande, Malte, Chypre et la Bulgarie », regrette presque Sophie, tout juste revenue d'un voyage entre le Danemark, la Suède, la Finlande et l'Estonie. Qu'elle soit rassurée : personne ne leur en tiendra rigueur. La projection sera suivie d'un dialogue avec les réalisatrices qui présenteront également l'enquête qu'elles ont réalisée auprès de la jeunesse européenne pendant la crise sanitaire.

"Toi d'Europe": So heißt das Projekt, das über viele Monate von Sophie und Mathilde Hériaud aus Châteaulin (Bretagne), getragen wurde. Die beiden Schwestern im Alter von 22 und 25 Jahren befragten junge Europäerinnen und Europäer zu ihrer Wahrnehmung der Europäischen Union, um eine etwa einstündige Filmdokumentation zu produzieren. 28 Ländern der Europäischen Union bereisten sie in 18 Monaten, um das Interesse der jungen Europäer und Europäerinnen an der europäischen Union zu befragen. Das Projekt klang verrückt aber die beiden Schwestern haben es geschafft. "Es gibt immer noch fünf Länder, in die wir aus Mittel- und Zeitmangel nicht reisen konnten : Portugal, Irland, Malta, Zypern und Bulgarien", bedauert fast Sophie, die gerade von einer Reise zwischen Dänemark, Schweden, Finnland und Estland zurückgekehrt ist. Sie kann beruhigt sein: Niemand wird ihnen das vorwerfen. Nach der Filmvorführung wird sich das Publikum - vor allem Schülern, Schülerinnen und Studierende - sich mit den Schwestern austauschen können. Im Anschluss an der Filmvorführung wird ein Dialog mit den Regisseurinnen stattfinden, die auch die Umfrage vorstellen werden, die sie während der Gesundheitskrise bei der europäischen Jugend durchgeführt haben.

En cas de restrictions sanitaires, nous prévoyons une diffusion en ligne du documentaire / Käme es zu eingeschränkten Hygienemaßnahmen, würden wir den Dokumentarfilm online zeigen.

DÉBAT / PODIUMSDISKUSSION**20. Januar 2021****Mittwoch,
18.00 Uhr****Rathausfestsaal****Saarbrücken St. Johann,****Rathausplatz 1,****66111 Saarbrücken****und Live auf Facebook****@EuropeDirectSaarbruecken**

Qui crée l'Europe de demain? Réponses et positions de la société civile et de la sphère politique de la Grande Région / Wer schafft das Europa von morgen? Zivilgesellschaftliche und politische Antworten und Positionen aus der Großregion

La crise sanitaire et les mesures adoptées par les États européens pour y répondre ont touché presque tous les domaines de la vie quotidienne au cours des derniers mois, notamment en Grande Région. La fermeture des frontières en particulier et l'absence d'action européenne commune ont eu un impact négatif sur la région transfrontalière - en termes sociaux, politiques et économiques. Néanmoins, les acteurs de la société civile ne se sont pas laissés impressionner par cette situation. Malgré ces difficultés ils ont, par leurs actions, continué à défendre et à faire vivre activement les valeurs européennes fondamentales.

En se basant sur l'expérience transfrontalière concrète et éminemment européenne de la Grande Région, nous voulons poser la question : Qui crée réellement l'Europe de demain ? Quels sont les acteurs qui concrétisent l'idée de solidarité européenne ? Quelles valeurs et quelles motivations guident les différents acteurs ? Les activités et initiatives transfrontalières sont-elles réellement motivées par une dimension européenne ? Quel rôle la région transfrontalière peut-elle jouer en tant que médiateur des valeurs européennes ?

Die Corona-Pandemie und die von den europäischen Staaten beschlossenen Maßnahmen beeinflussten in den letzten Monaten nahezu alle Lebensbereiche, insbesondere auch die Großregion. Besonders die Grenzschließung und das Fehlen eines gemeinsamen europäischen Handelns haben sich negativ auf die Grenzregion ausgewirkt – in gesellschaftlicher, politischer und wirtschaftlicher Hinsicht. Dennoch hat diese Situation die zivilgesellschaftlichen Akteure unbeeindruckt gelassen. Sie haben durch ihr Handeln die europäischen Grundwerte trotz Krise weiter aufrechterhalten und mit Leben gefüllt.



Ausgehend von konkreter europäisch geprägter grenzüberschreitender Arbeit in der Großregion wollen wir die Frage stellen: Wer schafft eigentlich das Europa von morgen? Welche Akteure geben dem Gedanken einer europäischen Solidarität eine konkrete Gestalt? Welche Werte und Überlegungen leiten die einzelnen Akteure? Sind grenzüberschreitende Tätigkeiten und Initiativen überhaupt europäisch motiviert? Welche Rolle kann nicht zuletzt die Grenzregion als Vermittlerin europäischer Werte spielen?

En raison de l'évolution de la politique sanitaire concernant l'agent pathogène Sars-COV-2 ("Coronavirus"), une inscription préalable est nécessaire pour toutes les manifestations auxquelles les participants sont invités. Des informations sur les modalités d'inscription sont à retrouver sur le site web du Pôle France (<https://www.uni-saarland.de/einrichtung/frz.html>).

L'évènement est organisé par le Pôle France de l'Université de la Sarre, en coopération avec la FONDATION ASKO EUROPA, l'Académie européenne d'Otzenhausen et le Centre d'information Europe direct de Sarrebruck.

Aufgrund der gesundheitspolitischen Entwicklungen bezüglich des Sars-COV-2-Erregers („Coronavirus“) ist bei allen Präsenz-Veranstaltungen eine Anmeldung vorab erforderlich. Über die Anmeldemodalitäten informiert das Frankreichzentrum auf seine Internetseite (<https://www.uni-saarland.de/einrichtung/frz.html>).

Die Veranstaltung wird vom Frankreichzentrum der Universität des Saarlandes organisiert, in Zusammenarbeit mit der ASKO EUROPA-STIFTUNG, der Europäischen Akademie Otzenhausen und dem Europe direct-Informationszentrum der Landeshauptstadt Saarbrücken.

SAVE THE DATE !
FESTIVAL LOOSTIK #8

10.-15. November 2020

Dienstag-Sonntag

Moselle / Saarland

loostik



Festival jeune public
franco-allemand

Deutsch-französisches Festival
für junges Publikum

À vos agendas ! La huitième édition de LOOSTIK aura lieu du 10 au 15 novembre 2020.

L'unique festival jeune public franco-allemand est de retour avec de nombreux spectacles de part et d'autre de la frontière, pour toute la famille !

Schnappt euren Terminkalender! Die 8. Ausgabe von LOOSTIK wird vom 10. – 15. November 2020 stattfinden.

Das einzige deutsch-französisches Festival für junges Publikum kommt zurück mit zahlreichen Stücken auf beiden Seiten der Grenze, für die ganze Familie!

Festival co-organisé par les équipes de la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande et du Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan. / Das Festival wird gemeinsam von der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit und dem Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan organisiert.

www.loostik.eu

+49 (0)681 501 1464 / +33 (0)3 87 84 64 34

ticket@loostik.eu

18.-21. November 2020
Mittwoch-Samstag

**FESTIVAL D'ÉCRITURE DRAMATIQUE
CONTEMPORAINE « PRIMEURS »
FRANKOPHONE GEGENWARTS-
DRAMATIK FESTIVAL « PRIMEURS »**

**Alte Feuerwache,
Saarbrücken
Le Carreau,
Forbach**



Le festival franco-allemand d'écriture dramatique contemporaine « Primeurs » est le fruit de la coopération culturelle transfrontalière. Il se déroule chaque année depuis 2007 dans les villes de Forbach en France et de Sarrebruck en Allemagne.

Le mot « Primeurs » évoque à la fois « les premiers vins rouges de l'année [...] et un festival-laboratoire de théâtre », comme le souligne Doris Pack, la marraine de l'édition 2019. La proximité géographique des événements du festival permet aux populations française et allemande de se rencontrer et d'échanger autour de spectacles francophones systématiquement traduits.

Le cru 2020 promet d'être excellent : « Et y a rien de plus à dire » de Thierry Simon et Bruno Lavelle, « Le Brasier » de David Paquet, « Défaillances » de Blandine Bonelli, « France-fantôme » de Tiphaine Raffier, « Outrages ordinaires » de Julie Gilbert, « Manifeste de la jeune fille » d'Olivier Choinière ...

Au prix du meilleur spectacle sont venus s'ajouter, au fil des ans, deux autres prix : le Prix de la meilleure traduction et le Prix du public.

Das Festival für Frankophone Gegenwartsdramatik "Primeurs" ist das Ergebnis einer grenzüberschreitenden kulturellen Zusammenarbeit. Es findet seit 2007 jährlich in den Städten Forbach in Frankreich und Saarbrücken in Deutschland statt.

Das Wort "Primeurs" erinnert sowohl an "die ersten Rotweine des Jahres [...] als auch an ein Festival-Laboratorium des Theaters", wie Doris Pack, die Patin der Ausgabe 2019, hervorhebt. Die geographische Nähe der Veranstaltungen des Festivals ermöglicht es der französischen und der deutschen Bevölkerung, sich zu treffen und sich über französisch-sprachigen Vorstellungen, die systematisch übersetzt werden, auszutauschen.

Der Jahrgang 2020 verspricht exzellent zu werden: *Et y a rien de plus à dire* von Thierry Simon und Bruno Lavelle, *Le Brasier* von David Paquet, *Défaillances* von Blandine Bonelli, *France-fantôme* von Tiphaine Raffier, *Outrages ordinaires* von Julie Gilbert, *Manifeste de la jeune fille* von Olivier Choinière... Im Laufe der Jahre kamen zum Preis für die beste Schau noch zwei weitere Preise hinzu: der Preis für die beste Übersetzung und der Publikumspreis.

En partenariat avec la radio sarroise SR2 Kulturradio, le Saarländisches Staatstheater (Saarbrücken) et le théâtre Le Carreau (Forbach) / In Zusammenarbeit mit dem SR2 Kulturradio, dem Saarländischen Staatstheater (Saarbrücken) und dem Theater Le Carreau (Forbach).

14^e EDITION DU CONCOURS DES 10 MOTS

Bis zum 12. Februar

2021

**(Anmeldung +
Einsendung der
Beiträge)**

17. MÄRZ 2021

**Mittwoch, 18.00 Uhr
Preisverleihung**

IEF, Villa Europa



Chaque année le Ministère de la Culture, le Ministère de l'Éducation Nationale et le Ministère des Affaires Etrangères organisent une semaine de la langue française qui encadre la journée de la francophonie (le 20 mars).

Le thème de cette année est : « Dis-moi dix mots qui (ne) manquent pas d'air ! ». Les 10 mots de cette édition sont : aile / allure / buller / chambre à air / décoller / éolien, éolienne / foehn / fragrance/ insuffler/ vaporeux, vaporeuse.

Comme les années passées, nous proposons ce concours d'écriture créative non seulement aux classes de français en Allemagne, mais aussi au public de l'IEF (francophones et non francophones).

Les conditions de participation sont les mêmes pour tout le monde, seules les catégories diffèrent. Pour participer, il suffit d'écrire un texte en français (maximum 120 mots) en utilisant au moins cinq des dix mots mentionnés ci-dessus. Peu importe la forme choisie – poème, acrostiche, chanson, prose... – l'essentiel est de laisser libre cours à son imagination et d'utiliser un maximum de mots.

- Envoi des productions jusqu'au vendredi 12 février 2021 à l'adresse mail suivante info.saarbruecken@institutfrancais.de en précisant la catégorie :
 - « Scolaire » : catégorie A : de 1 à 4 ans de français / catégorie B : + de 4 ans de français ou
 - « Public IEF » : catégorie francophone / catégorie non-francophone
- Fête des 10 mots : mercredi 17 mars 2021 à 18h : Présentation des textes et remise des prix

Déroulement détaillé et formulaires d'inscription à télécharger sur notre site.

Contact :

Directrice du projet : Elise Le Bréquier,
Tél. : 0681-93812-200,
E-Mail : info.saarbruecken@institutfrancais.de

14. AUSGABE DES 10-WÖRTER-WETTBEWERBS



Jedes Jahr wird in Frankreich durch das Ministerium für Kultur, das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und das Ministerium für Bildung eine „Woche der französischen Sprache“ organisiert, welche zeitlich um den Internationalen Tag der Franzophonie (20. März) stattfindet.

„Dis-moi dix mots qui (ne) manquent pas d'air!“ ist das Thema der Woche der französischen Sprache 2021. Zu diesem Thema wurden die folgenden zehn Wörter ausgewählt: aile / allure / buller / chambre à air / décoller / éolien, éolienne / foehn / fragrance / insuffler / vaporeux, vaporeuse

Das Institut d'Etudes Françaises Saarbrücken engagiert sich für die Förderung der französischen Sprache und bietet den Französischklassen in Deutschland, sowie seit 2017 dem IEF-Publikum (frankophon und nicht frankophon) den Wettbewerb für kreatives Schreiben an. Unter dem Begriff „IEF-Publikum“ verstehen wir alle Interessierten, die keine Schüler mehr sind.

Die Teilnahmebedingungen sind für alle gleich, nur die Kategorien unterscheiden sich. Um mitzumachen muss ein französischer Text geschrieben werden, in dem mindestens fünf der zehn oben genannten Wörter vorkommen. Dabei kann die Form frei gewählt werden. Ob Gedicht, Akrostichon, Lied oder Prosatext, das Wichtigste ist, seiner Kreativität freien Lauf zu lassen.

- Anmeldung zum „10 Wörter“-Wettbewerb und Einsendeschluss (Text) per Mail bis spätestens Freitag, den 12. Februar 2021 an : info.saarbruecken@institutfrancais.de

Bitte wählen Sie die entsprechende Kategorie aus:

„Scolaire“ (für die Schüler) : Kategorie A: 1 bis 4 Lernjahre Französisch / Kategorie B: mehr als 4 Lernjahre Französisch oder

„Public IEF“: Kategorie „frankophon“ / Kategorie „nicht frankophon“

- „Fête des 10 mots“ am Mittwoch, den 17. März 2021 um 18.00 Uhr:

Darbietung der prämierten Texte vor Publikum

Detaillierter Ablauf und Anmeldeformular auf unserer Internetseite.

Kontakt:

Projektleiterin Elise Le Bréquier,

Tel: 0681-93812-200,

E-Mail: info.saarbruecken@institutfrancais.de

CONCOURS DE THÉÂTRE POUR LES ÉCOLES PRIMAIRES

10. MAI 2021

**(Einsendungsschluss
der Beiträge)**

8. JUNI 2021

**Dienstag, 17.00 Uhr
(Feier)**

**Aula der Universität des
Saarlandes**

Pour les enfants de France et d'Allemagne



« Raconte-moi une histoire ! »

Nous invitons les élèves des écoles primaires allemandes et françaises apprenant le français pour les uns ou l'allemand pour les autres à participer à un concours de théâtre. Pour participer, il suffit d'inventer, de jouer puis de filmer une petite pièce de théâtre en français pour les Allemands et en allemand pour les Français sur le thème suivant : « Raconte-moi une histoire ! »

Ce qui compte, c'est de laisser libre cours à son imagination. Un jury sélectionnera les meilleures pièces. Nous inviterons ensuite tous les participants à présenter leur pièce devant le public le mardi 08 juin. La représentation sera suivie d'une fête au cours de laquelle seront remis les prix et les diplômes aux gagnants.

Déroulement :

Jusqu'au 10 MAI : inscriptions au concours à l'IEF et envoi de votre pièce de théâtre sous format vidéo avec le script

8 juin : présentation des pièces et remise des prix

Bonne chance !

En coopération avec les éditions Klett

Contact :

*DIRECTRICE DU PROJET ÉLISE LE BRÉQUIER:
0681/93812-200
info.saarbruecken@institutfrancais.de*

THEATERWETTBEWERB FÜR GRUNDSCHULEN

Für deutsche sowie französische Kinder!



„Erzähle mir eine Geschichte!“

Wir laden alle Kinder deutscher Grundschulen sowie Kinder der Grundschulen in Frankreich herzlich ein, bei unserem Theaterwettbewerb mitzumachen. Die Kinder können in französischer Sprache (für die Deutschen) oder in deutscher Sprache (für die Franzosen) zum Thema „Erzähle mir eine Geschichte!“ ein kleines Theaterstück inszenieren, dieses aufführen und filmen.

Das Wichtigste ist, seiner Kreativität freien Lauf zu lassen. Eine Jury wird die besten Stücke auswählen. Alle Teilnehmer werden danach eingeladen, ihre Theaterstücke vor dem IEF-Publikum am Dienstag, den 08. Juni öffentlich aufzuführen. Im Anschluss an die Darbietung wird eine Feier stattfinden, auf der die Preise und Urkunden den Gewinnern überreicht werden.

Ablauf:

Bis zum 10. Mai: Anmelde - und Einsendungs- schluss der Texte und Videos

8. Juni: Theateraufführung und Preisverleihung

Viel Erfolg !

In Zusammenarbeit mit dem Klett-Verlag

Kontakt :

Projektleiterin Élise Le Bréquier:

0681/93812-200

info.saarbruecken@institutfrancais.de

ANSPRECHPARTNER *interlocuteurs*

Villa Europa
Kohlweg 7
D-66123 Saarbrücken
T.+49(0) 681 93 812 200
F. +49 (0) 681 93 812 203
<https://saarbruecken.institutfrancais.de/>

Folgen Sie uns auch auf den sozialen Netzwerken!
www.facebook.com : Institut Français Saarbrücken
www.instagram.com : institutfrancais_sb

Leitung:
Prof. Dr. Valérie Deshoulières

Kulturprojekte, DELF-DALF-Prüfungen:
Élise Le Bréquier
Kulturprojekte: e.lebrequier@mx.uni-saarland.de
DELF/DALF-Prüfungen: delf.saarbruecken@institutfrancais.de

Mediathek, Veranstaltungsorganisation, Sekretariat:
Irène Sabarly
irene.sabarly@uni-saarland.de
T. +49 (0) 681 93 812 202

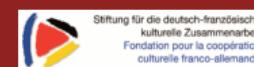
Kulturveranstaltungen:
Loan Etienne
loan.etienne@institutfrancais.de

Neue Öffnungszeiten der Bibliothek:
Montag: 14.00 Uhr – 17.30 Uhr
Dienstag: 9.00 Uhr – 17.30 Uhr
Mittwoch: 13.00 Uhr – 17.30 Uhr
Donnerstag: 10.00 Uhr – 15.00 Uhr
Freitag: 9.00 Uhr – 12.00 Uhr

Die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit ist Rechtsträger des Institut Français Saarbrücken.

IMPRESSUM

Die Kulturarbeit des Institut Français Saarbrücken wird durch das Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes gefördert.



WWW.CULTURETHEQUE.COM

Das digitale Kulturportal

